

TRANSLATIONES CONFERRE / COMPARER LES TRADUCTIONS (1 & 2)

PROBATIO / CONTROLE

1) Comment décririez-vous le style des phrases et des passages soulignés ci-dessous :

a – Le latin est concret (voire pauvre) alors que le français est abstrait (voire riche)

b – Le latin est synthétique (et concis) alors que le français est analytique (et précis)

c – Le latin est périodique (et ample) alors que le français est coupé (et simple)

<p>1 currus primae partis hamaxostichi iam discipulis conferti erant, <u>aliis</u> de fenestris pendentibus ut cum familiis loquerentur, <u>aliis</u> de sedibus certantibus. (VI, 75-76)</p>	<p><i>Les premiers wagons étaient déjà pleins d'élèves. Certains, penchés aux fenêtres, bavardaient avec leurs parents pendant que d'autres se battaient pour une place assise. (VI, 97)</i></p>
<p>2 ceteri lusores, <u>cum exercebantur</u>, cum Harrio colloqui nolebant... (XV, 197)</p>	<p><i>Les autres joueurs refusaient d'adresser la parole à Harry <u>pendant les séances d'entraînement</u>. (XV, 242)</i></p>
<p>3 angulum modo circumierant cum sonum pedum rapidorum post se audiverunt. 'Persius !' sibilavit Ronaldus, Harrium <u>post grypum magnum et lapideum</u> trahens. Quem circum capita proferentes, tamen, non Persium viderunt sed Snapem. (X, 140)</p>	<p><i>Ils venaient de tourner le coin lorsqu'ils entendirent derrière eux des pas précipités. Ron poussa aussitôt Harry <u>derrière la statue d'un griffon</u>. Ils jetèrent un coup d'oeil et aperçurent le professeur Rogue. (X, 174)</i></p>
<p>4 Firenze cursum retardavit (...) et Harrium admonuit <u>ut capite demisso ramos humiles caveret</u>. (XV, 207)</p>	<p><i>Firenze ralentit l'allure et conseilla à Harry <u>de baisser la tête pour ne pas se heurter aux branches basses</u>. (XV, 254)</i></p>
<p>5 Harrius animadvertit petasum <u>aliquando</u> statim domum declarare, <u>aliquando</u> post intervallum aliquod. (VII, 97)</p>	<p><i>Harry remarqua que le chapeau prenait parfois le temps de la réflexion avant de se décider. (VII, 122)</i></p>
<p>6 avunculus magnus Algie semper me incautum opprimere conabatur ut imprudens aliquid magicum facerem – semel me de mole Nigri Stagni detrusit, <u>non multum afuit quin</u> submersus essem – sed nihil prius accidit quam octo annos habui. (VII, 101)</p>	<p><i>Algie, mon grand-oncle, essayait toujours de me prendre par surprise pour voir s'il y avait un peu de magie en moi. Un jour, il m'a poussé dans l'eau, au bout de la jetée de Blackpool et <u>j'ai failli</u> me noyer. Jusqu'à l'âge de huit ans, je n'ai montré aucun don pour la magie. (VII, 127)</i></p>
<p>7 Harrius saliens surrexit, et <u>bracchium Quirrellis arreptum</u> quam artissime <u>complexus</u> est. (XVII, 237)</p>	<p><i>Harry se releva d'un bond, <u>attrapa le bras de Quirrell et serra</u> de toutes ses forces. (XVII, 289)</i></p>
<p>8 Harrius, <u>natura sua ductus</u>, faciem Quirrellis arripuit. (XVII, 237)</p>	<p><i>Harry, <u>d'un geste instinctif</u>, plaqua les mains contre le visage de son ennemi. (XVII, 289)</i></p>

2) Dans les extraits n° 3 et n°6, quels détails ont été supprimés ou ajoutés en français ?

TRANSLATIONES CONFERRE / COMPARER LES TRADUCTIONS (1 & 2)
PROBATIO / CONTROLE

Vocabula excerptorum / vocabulaire des extraits

<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°1</u></p> <p>Currus, us, m : wagon Pars, artis, f : partie Hamaxostichus, i, m : train Ut (+ subj.) : pour Loquor, eris, i : parler Sedes, is, f : siège, place assise Certo, as, are : lutter, se battre</p>	<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°5</u></p> <p>Animadverto, is, ere, verti, versum : remarquer Petasus, i, m : chapeau Aliquando... aliquando... : parfois... parfois... Statim (adv.) : aussitôt Domus, i, m/f : maison (le mot désigne la “résidence” assignée par le « Choixpeau magique » à chaque enfant de l’école, lors de son admission à l’école). Intervallum aliquod : un certain intervalle de temps</p>
<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°2</u></p> <p>Ceteri, ae, a : tous les autres Lusor, oris, m : joueur Exerceor, eris, eri : s’entraîner, s’exercer Colloquor, eris, i : parler, discuter avec (cum + abl.) Nolo, non vis, non vult : ne pas vouloir, refuser de</p>	
<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°3</u></p> <p>Angulus, i, m : angle, coin Modo (adv.) : à l’instant, juste avant Circumeo, is, ire, ii, itum : aller autour, contourner Persius, ii, m : Persius (Percy), le « préfet des études » responsable de Harry et Ronald. Sibilo, as, are, avi, atum : siffler, dire à voix basse Grypus, i, m : griffon (animal fabuleux) Lapideus, a, um : en pierre Traho, is, ere : tirer Quem circum = circum eum : autour de lui (le griffon), vers l’autre côté (en en faisant le tour) Caput, itis, n : tête Profero, fers, ferre : avancer, tendre Tamen : cependant Snaps, is, m : le professeur Snape (en anglais), Rogue (en français)</p>	<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°6</u></p> <p>Incautus, a, um : sans être préparé, sans s’être méfié Conor, aris, ari (+ inf.) : essayer, s’efforcer de Imprudens, entis (adj.) : sans réfléchir Aliquid magicum : quelque chose de magique Semel (adv.) : une fois Moles, is, f : jetée, digue De + abl. : du haut de Nigrum Stagnum : Blackpool (= « Etang noir ») Detrudo, is, ere, trusi, trusum : pousser, précipiter Non multum abfuit quin : il s’en fallut de peu que... Nihil : rien Accido, is, ere, accidi, - : arriver (par hasard) Prius... quam : avant que</p>
<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°4</u></p> <p>Firenze : Firenze (nom d’un centaure qui a pris Harry sur son dos pour le sortir de la Forêt Interdite) Cursus, us, m : allure, course Retardo, as, are : ralentir Admoneo, es, ere, ui, itum (ut + subj.) : avertir, conseiller (que + subj.) Caput demitto, is, ere, misi, missum : baisser la tête Ramus, i, m : rameau, branche Humilis, e : bas, près du sol Caveo, es, ere (+ acc.) : faire attention à, se garantir de</p>	<p style="text-align: center;"><u>Extrait n°7</u></p> <p>Salio, is, ire : sauter Surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever Arripio, is, ere, arripui, arreptum : attraper, saisir Quam artissime : le plus étroitement possible Complector, eris, i, complexus sum (+ acc) : serrer</p> <p style="text-align: center;"><u>Extrait n°8</u></p> <p>Ductus, a, um : conduit, entraîné(e) Quirrell, ellis, m : le professeur Quirrell</p>